

**TRADUCCIÓ DIRECTA DE L'ANGLÈS C-IV****Curs 1998-1999**

Segon semestre

**Professor:** Montserrat Conill, despatx 1007**Crèdits:** 8**Hores de classe setmanals:** 4**Horari de les classes:** Dimarts 12.30 - 14.30  
Dijous 10.30 - 12.30**Horari d'atenció als alumnes:** Dimarts 11.30 - 12.30  
Dijous 12.30 - 13.30**OBJECTIUS**

Aplicació i ampliació dels coneixements adquirits durant el semestre anterior. Durant el curs els alumnes hauran de traduir textos de caràcter general i temàtica diversa, demostrant que són capaços de escriure una versió que reproduint el contingut i la forma del text original pugui considerar-se apta per a la seva publicació.

**PROGRAMA DEL CURS**

Aquest semestre consta de catorze setmanes lectives amb quatre hores de classe setmanals. Els alumnes han de traduir els textos amb antelació per llegir-ne la seva versió a classe.

Alguns dels materials adjunts poden ser substituïts per d'altres sense previ avís. Els textos del dossier per treballar a classe són els que s'enumeren a continuació:

Text 1. ¿Por qué traducimos tan mal los vocablos ingleses?. Per llegir i comentar a classe.

Text 2. What really happens in the language labyrinth. Text sobre lingüística i traducció.

Text 3. Estonia's kingmaker in search of a monarch. Text periodístic.

Text 4. From the Baltic to the Black Sea. Ressenya sobre un llibre de història.

Text 5. The Myth of Man as Hunter. Article d'antropologia.

Text 6. The coolest invention i A university education. Articles de Life.

Text 7. Equality is never needing a haircut. Editorial de The Independent.

Text 8. The Enlightenment's downside. Article de The Economist.

Text 9. Welcome mat. Text sobre immigració

Text 10. Translate, the beloved country. Text sobre traducció.

Text 11. Turning the Prophet's profits. Text sobre economia i finances.

Text 12. Gutenberg prints the Bible. Article de Life.

Text 13. Don't Spoil a Success. Editorial de Newsweek sobre política europea.

Text 14. The lingering wounds of 'ethnic cleansing'. Text sobre una situació històrica concreta.

Text 15. All the King's men. Text humorístic.

Text 16. What the stars say about them. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el 4 de març. S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

Text 17. The anatomy lesson. **No es treballa a classe.** Per lliurar traduït al professor el 8 d'abril. S'ha de presentar **mecanografiat a doble espai.**

### TREBALLS

Els alumnes, a més dels exercicis i de la participació a classe, hauran de lliurar tres traduccions mecanografiades per a esser corregides pel professor. Una de las traduccions la indicara el professor durant el semestre; les altres dues corresponen als dos últims textos del dossier (16 i 17) i cal presentar-les en les dates especificades.

A més faran una **ressenya comentada** d'un dels llibres sobre traducció indicats a la bibliografia. Aquest treball haura de tenir una extensió entre 5 i 10 fulls mecanografiats a doble espai. **L'últim dia per lliurar-lo sera el 25 de maig.**

**Important:** Els treballs que no es presentin en les dates indicades al programa no podran esser qualificats i es consideraran nuls.

### AVALUACIO

Per aprovar aquesta assignatura cal haver presentat les tres traduccions i el treball i tenir una nota mitja d'aprobat del conjunt. A més cal aprovar l'examen final.

### EXAMEN

Consistira en la traducció amb diccionari d'un text en anglès semblant als treballats a classe durant el curs. Duració de la prova: 2 hores.

## ALUMNES ERASMUS

Els alumnes del programa Erasmus que cursin estudis a una universitat estrangera, a més de presentar-se a l'examen final, hauran de lliurar les següents traduccions **en les dates indicades enviant-les per correu:**

Text 16. What the stars say about them, 4 de març

Text 4. From the Baltic to the Black Sea, 18 de març

Text 17. The anatomy lesson, 8 d'abril

Text 8, The Enlightenment's downside, 29 d'abril

Text 11. Turning the Prophet's profits, 25 de maig. Aquesta traducció **substitueix i equival** al treball de curs (ressenya comentada d'un llibre de la bibliografia).

## BIBLIOGRAFIA

Delisle, J. (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa.

Delisle, J. (1993) *La traduction raisonnée*. Ottawa.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos, Madrid.

Lopez Guix, G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Gedisa, Barcelona.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall. New York, London. Hi ha traducció castellana (1992): *Manual de Traducción*. Trad. Virgilio Moya. Cátedra, Madrid.